

Traduction¹

Traité entre la Suisse et l'Empire allemand concernant la légalisation d'actes publics

Conclu le 14 février 1907

Approuvé par l'Assemblée fédérale le 21 juin 1907²

Instruments de ratification échangés le 16 juillet 1907

Entré en vigueur le 16 août 1907

(Etat le 2 septembre 2003)

Le Conseil fédéral suisse

et

Sa Majesté l'Empereur allemand, Roi de Prusse, au nom de l'Empire allemand,

Animés du désir de faciliter les relations entre les deux pays, en ce qui concerne la légalisation d'actes publics, sont convenus de conclure un traité à cet effet, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

(Suivent les noms des plénipotentiaires)

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, sont convenus des articles suivants:

Art. 1

Les actes dressés, délivrés ou légalisés par les tribunaux d'une des hautes parties contractantes, y compris les tribunaux consulaires, n'ont besoin, pourvu qu'ils soient munis du sceau ou du timbre du tribunal, d'aucune légalisation pour être utilisés sur le territoire de l'autre partie.

Parmi les actes ci-dessus désignés rentrent aussi les actes signés par le greffier du tribunal³, pourvu que cette signature soit suffisante d'après les lois du pays auquel appartient le tribunal.

Art. 2

Les actes dressés, délivrés ou légalisés par une des autorités administratives suprêmes ou supérieures de l'une des hautes parties contractantes désignées dans la liste annexée au présent traité n'ont besoin d'aucune légalisation pour être utilisés sur le territoire de l'autre partie, pourvu qu'ils soient munis du sceau ou du timbre de cette autorité.

RS 12 367; FF 1907 IV 584

¹ Le texte original est publié, sous le même chiffre, dans l'édition allemande du présent recueil.

² RO 23 329

³ En application de l'art. 2 de la loi du Reich du 9 juillet 1927, le terme de «greffier du tribunal» (Gerichtsschreiber) est remplacé par «Urkundsbeamter der Geschäftsstelle» dans les lois et ordonnances de l'Empire, à partir du 1^{er} janvier 1928.

La liste peut, d'un commun accord, être modifiée ou complétée en tout temps par une publication de l'autorité administrative.

Art. 3

Les dispositions des art. 1 et 2 s'appliquent aussi aux territoires de protectorat allemand.

Elles s'appliquent par analogie lorsque des actes dressés, délivrés ou légalisés par les autorités d'un des Etats sont utilisés devant des autorités de l'autre Etat, ayant leur siège hors du territoire de cet Etat.

Art. 4

Le présent traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Berlin.

Le traité entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur trois mois après la dénonciation, qui pourra avoir lieu en tout temps.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent traité en deux exemplaires et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Ainsi fait à Berlin, le 14 février 1907.

Alfred de Claparède

von Tschirschky

**Liste
des autorités administratives de la Suisse et de l'Allemagne
dont les actes n'ont besoin d'aucune légalisation pour être
utilisés sur le territoire de l'autre pays**

Suisse⁴

A. Autorité fédérale:

La Chancellerie fédérale

B. Autorités cantonales:

Canton d'Appenzell-Rhodes-Extérieures	Die Kantonskanzlei
Canton d'Appenzell Rhodes-Intérieures	Die Ratskanzlei
Canton d'Argovie	Die Staatskanzlei
Canton de Bâle-Campagne	Die Landeskanzlei
Canton de Bâle-Ville	Die Staatskanzlei
Canton de Berne	Die Staatskanzlei (La Chancellerie d'Etat)
Canton de Fribourg	La Chancellerie d'Etat (Die Staatskanzlei)
Canton de Genève	La Chancellerie d'Etat
Canton de Glaris	Die Regierungskanzlei
Canton des Grisons	Die Standeskanzlei (La Cancelleria dello Stato)
Canton du Jura	La Chancellerie d'Etat (Die Staatskanzlei)
Canton de Lucerne	Die Staatskanzlei
Canton de Neuchâtel	La Chancellerie d'Etat
Canton de Nidwald	Die Staatskanzlei
Canton de Obwald	Die Staatskanzlei
Canton de Schaffhouse	Die Staatskanzlei
Canton de Schwyz	Die Staatskanzlei
Canton de Soleure	Die Staatskanzlei
Canton de Saint-Gall	Die Staatskanzlei
Canton du Tessin	La Cancelleria dello Stato
Canton de Thurgovie	Die Staatskanzlei
Canton d'Uri	Das Landammannamt
Canton du Valais	La Chancellerie d'Etat (Die Staatskanzlei)
Canton de Vaud	La Chancellerie d'Etat
Canton de Zoug	Die Staatskanzlei
Canton de Zurich	Die Staatskanzlei

⁴ RO 2003 3101

République fédérale d'Allemagne⁵**A. Autorités fédérales:**

Alle Bundesministerien
 Das Deutsche Patentamt
 Das Bundesverwaltungsamt

B. Autorités des laender:

Land de Bade-Wurtemberg	Das Innenministerium Die Regierungspräsidien
Land de Bavière	Das Staatsministerium des Innern Die Regierungen
Land de Berlin	Der Senator für Inneres
Land de Brandenburg	Das Ministerium des Innern
Land de Brême	Der Senator für Inneres
Land de Hambourg	Die Senatskanzlei
Land de Hesse	Der Minister des Innern Die Regierungspräsidenten Die Präsidenten der Verwaltungsbezirke
Land de Mecklembourg-Poméranie Occidentale	Das Innenministerium
Land de Basse-Saxe	Der Minister des Innern Die Regierungspräsidenten Die Präsidenten der Verwaltungsbezirke
Land Rhénanie septentrionale- Westphalie	Der Innenminister Die Regierungspräsidenten
Land de Rhénanie-Palatinat	Das Ministerium des Innern Die Bezirksregierungen
Land de Sarre	Der Minister des Innern
Land de Saxe	Das Staatsministerium des Innern Die Regierungspräsidien
Land de Saxe-Anhalt	Das Ministerium des Innern Die Regierungspräsidien
Land de Schleswig-Holstein	Der Innenminister
Land de Thuringe	Das Landesverwaltungsamt

⁵ RO 2003 3101